

СЕМАНТИЧЕСКИЙ ПРОЦЕСС МЕТАФОРИЗАЦИИ НА ПРИМЕРЕ ЗООМОРФИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Е.В. Рубанова

Могилевский государственный университет им. А.А. Кулешова
Могилев, Беларусь

В. Гумбольдт был первым, кто раскрыл диалектическое единство устойчивости и движения в языке. С одной стороны, каждый язык характеризуется стабильностью и своеобразием, сохраняющимися на всем историческом пути народа. С другой стороны, язык изменяется. В первую очередь изменениям подвергается лексика языка, так как она является системой открытой и проницаемой и более непосредственно отражает внеязыковую реальность.

Вопрос о причинах семантических изменений интересует не одно поколение лингвистов. Среди них можно назвать изменение референта (*change in the referent*), изменение интереса (*shift in the focus of interest*), изменение формы (*the influence of form*). Однако в современной лексикологии разнообразие причин, влияющих на изменение семантики слов, сводится к двум основным группам: экстралингвистическим и лингвистическим. К причинам экстралингвистического порядка относят исторические, научные, экономические, социальные, психологические, случайные (*fortuitous*). Эта группа изучена довольно широко, чего нельзя сказать о группе внутрilingвистических факторов, которым в лингвистической литературе уделено меньше внимания.

Проблема типов семантических изменений весьма актуальна на сегодняшний день. Особенно много внимания уделяется анализу тех существующих типов семантических изменений, которые ведут к переносу имен и развитию вторичных значений. Метафора является чрезвычайно продуктивным типом семантических изменений. Основанная на сходстве вещей, метафора тесно связана с познавательной деятельностью человека, так как предполагает сопоставление двух или более объектов и установление общих для них признаков.

Целью данного исследования является употребление зооморфизмов в английском языке, выявление семантических закономерностей их использования, а также сравнение подобных метафор в русском и английском языках. Материалом исследования послужили существительные — названия животных, наиболее употребляемые в разговорной речи, литературных источниках (произведениях Р. Дала, детективных

рассказах).

Зооморфизм — одна из универсальных тенденций метафоризации, в результате которой осуществляется перенос наименований животных для обозначения людей. Зооморфизмы характерны для всех языков, но реализуются в них по-разному.

Названия животных, которые употребляются в качестве метафор, широко распространены в различных языках. Английский язык не является исключением. Так, зооним "rabbit" встречается не только для обозначения животного, но и для характеристики трусливого, слабого человека, а также непрофессионального игрока. В данном случае можно проследить цепь метафорических переносов: rabbit - 1) кролик - 2) трусливый, слабый человек - 3) слабый, плохой игрок. Третье значение очевидно в контексте: I keep telling you-so that for once we can get a decent game. I'm sick and tired of playing with rabbits... (R.Dahl. My Lady, My Dove).

В процессе исследования были использованы методы контекстуального, дистрибутивного анализа, анализа словарных дефиниций, а также сравнения и сопоставления с подобными явлениями русского языка.

Данное исследование позволило сделать выводы о том, что в зооморфизмах английского и русского языков с точки зрения их эквивалентности можно выделить следующие группы:

1) переносные значения зоонимов в языках полностью совпадают (лиса — fox — "хитрый, коварный, обманчивый человек");

2) переносные значения близки, но полностью не совпадают (овечка — sheep — "смирный, робкий, кроткий человек", в английском языке есть еще сема "глуповатый человек");

3) переносные значения не совпадают (кошка — cat — в английском языке так называют язвительную, злорадную, злобную женщину);

4) переносным значением обладает только один из эквивалентных зоонимов (в паре еж — hedge - hog только у русского слова есть переносное значение);

Исследование продолжается на материале художественных произведений английской и американской литературы с целью выявления структурных и функциональных особенностей употребления зооморфизмов, что представляет актуальность, так как выводы, сделанные по данному исследованию, могут быть использованы при переводе с английского на русский и с русского на английский, а также для познания

материальной и духовной жизни, мироощущения народа, язык которого изучается.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гудавичус А.Й. Семантический процесс антропоцентрической метафоризации (на примере зооморфизмов русского и литовского языков) // Семантические процессы в системе языка. Межвузовский сборник научных трудов. – Воронеж, 1984.

2. Webster's New World Dictionary of American English/Victoria E. Neufeldt, editor-in-chief. -3d college ed. - New York, 1988.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кушешова